

INSTITUTO CERVANTES CULTURAL PROGRAM FALL 2007

SEPTIEMBRE/SEPTEMBER

INAUGURACIÓN DEL AÑO CULTURAL

Concierto de piano de Rosa Torres Pardo de música española e hispanoamericana

13 de septiembre

Instituto Cervantes Auditorio

6:30 PM

Piano concert by Rosa Torres Pardo

September 13, 2007

Instituto Cervantes Auditorium

6:30 PM

As part of the Cultural and Academic year opening, the Instituto Cervantes of Chicago will present a piano concert by Rosa Torres Pardo. Rosa Torres Pardo, one of the most internationally recognized Spanish pianists of our time, will perform *Iberia* by Isaac Albéniz. Rosa Torres Pardo was born in Madrid, where she was awarded the “outstanding graduate” prize upon receiving her degree from the *Real Conservatorio Superior de Música*. She studied in Madrid with Joaquín Soriano and Gloria Olalla, with María Curcio in London, with Adèle Marcus at the Juilliard School in New York, and with Hans Graff in Vienna. In 1987 she won the Master players prize in Lugano, Switzerland. Together with Alicia de Larrocha, Torres Pardo recently received the Isaac Albéniz medal of Camprodón, Girona (the composer’s birthplace) for performance and promotion of *Iberia*.

The concert will be followed by the opening of the “Artium de Vitoria” exhibit.

Program:

Albéniz - *Iberia*

Evocación

El Puerto

Corpus Christi en Sevilla

Rondeña

Almería

Triana

El Albaicín

Con motivo de la inauguración del año académico y cultural, el Instituto Cervantes de Chicago presentará un concierto para piano de Rosa Torres Pardo. En este concierto inaugural la pianista interpretará *Iberia* de Albéniz en el centenario de la composición de esta obra magna. Rosa Torres Pardo nace en Madrid y realiza sus estudios musicales en el Real Conservatorio Superior de Música de esa ciudad, graduándose con Premio Extraordinario Fin de Carrera. Estudió en Madrid con Joaquín Soriano y con Gloria Olalla; con María Curcio en Londres; con Adèle Marcus en la Juilliard School de Nueva York, y con Hans Graff en Viena. En 1987 fue galardonada con el Premio Masterplayers de Lugano (Suiza). Colabora regularmente como solista con orquestas españolas y extranjeras bajo la dirección de maestros como López Cobos, Domingo, Víctor Pablo Pérez, Ros Marbá, Pons, Valdés, Ermler, Dutoit, Fedoseev,

Fournet, Marzimiuk, Pommier, Spivakov, Vasary, Weise y otros. Recientemente ha sido galardonada junto a Alicia de Larrocha con la medalla "Isaac Albéniz" de Camprodón, en Gerona (ciudad natal del compositor), por la difusión e interpretación de Iberia.

Exposición del museo Artium de Vitoria: “A propósito de hombres y mujeres”

13 de septiembre al 9 de noviembre
Instituto Cervantes

Art exhibit from the Artium museum of Vitoria, Spain “About Men and Women”

September 13 through November 9, 2007
Instituto Cervantes Gallery
Opening reception 7:30 PM

The exhibit: About Men and Women is organized and produced jointly by ARTIUM de Álava, the Basque Museum and Centre of Contemporary Art, and the Instituto Cervantes. The exhibit will present works from renowned artists such as Eduardo Chillida, Juan Hidalgo, Rogelio López Cuenca, Elena del Rivero, Carmen Calvo, Pablo Picasso, Joan Miró, Salvador Dalí, Antonio Saura and Vicente Ameztoy.

This exhibit is open to the public from May to September 2007 in the Instituto Cervantes in New York and will be in the Instituto Cervantes in Chicago from September to November 2007

A petición del Instituto Cervantes, el Centro-Museo Vasco de Arte Contemporáneo, ARTIUM de Álava, ha llevado a cabo una selección de piezas de entre su extensa colección centrada, sobre todo, en el arte español realizado desde los años 50 hasta la actualidad. El hilo conductor es la representación de hombres y mujeres, que alude a sus formas y figuras, desde presupuestos estilísticos muy variados. Hombres y mujeres, solos o acompañados, reconocibles o no, abstractizados o figurativizados. Dado que se trata de una selección que habla acerca de hombres y mujeres, hay algunas piezas que se escapan totalmente de su representación, pero que les alude, mediante un abrazo ("besarkada", en vasco), por la cita a un poeta (Mallarmé) o a través de unos pintalabios (de lápices manipulados)

Ficha Técnica

Obras: Tres esculturas sobre peana, cinco fotografías y cinco pinturas

Autores: Eduardo Chillida, Jorge Oteiza y Julio Hernández, Juan Hidalgo, Rogelio López Cuenca, Elena del Rivero, Carmen Calvo, Naia del Castillo, Pablo Picasso, Joan Miró, Salvador Dalí, Antonio Saura y Vicente Ameztoy.

Cronología: 1958 -2004

Técnica: Bronce, pintura

Tamaño: varios

Procedencia: ARTIUM de Álava

World Music Festival Festival de Música del Mundo

**Jazz Flamenco Concert – D’3 with Jorge Pardo
September 19, 2007**

Instituto Cervantes Auditorium

7:30 PM

Concierto Jazz Flamenco - D'3 con Jorge Pardo
19 de septiembre de 2007
Instituto Cervantes Auditorio
7:30 PM

The Instituto Cervantes of Chicago in collaboration with the Chicago Cultural Center will present a jazz flamenco concert by D'3 (the Jorge Pardo Trio) as part of the World Music Festival. D'3 has chosen to speak through a mixture of flamenco and jazz. This powerful and rich musical proposal consists of three talented musicians coming together to take music to an amazing new dimension. Jorge Pardo on sax and flute, Francis Posse on bass and Jose Vazquez Roper on drums give us a fascinating and unique explosion of jazz flamenco sound. The concert will take place in the new auditorium of the Instituto Cervantes of Chicago at **7:30 PM.**

La fusión entre el flamenco y el jazz es el estilo escogido por el grupo D'3 para expresarse a través de la música. Su propuesta sonora es poderosa y rica. Tres instrumentistas de alto nivel que son capaces de llevar la música a una nueva y fascinante dimensión. El saxo de Jorge Pardo, el contrabajo de Francis Posse y la batería de José Vázquez del Sol "Roper" se une en una explosión de jazz y formas flamencas consiguiendo un sonido sin igual, fascinante y singular. El concierto de Jorge Pardo será el primer concierto en la nueva sede del Instituto Cervantes de Chicago.

Program:
From his latest work "Vientos flamencos"

A mi mare Rosa (cantiña)
Amparito Roca
Vente conmigo (tangos)
La niña de fuego (zambra)
De donde venimos (seguirilla)
Après la fiesta de un zambo (bulería)
La fiesta de Cora (tangos)
En fiestas
Paso por "El Doblao"
¡Que jazz!

Concert of Zarabanda
"Domenico Scarlatti y su entorno" (Con motivo de su 250 aniversario)

September 20, 6:30 pm
Instituto Cervantes Auditorium

Zarabanda was formed in 1985 by Alvaro Marías, who brought together a group of musicians with extensive experience in baroque chamber music. Zarabanda's goal is, by studying directly period sources as well as musicology, to interpret as faithfully as possible the style and spirit of the music they play, with the belief that only by interpreting the music in an historic perspective a real performance can be achieved.

The first recording made by Zarabanda, is monographically dedicated to the music of Bartolomé de Selma y Salaverde, one of the most important Spanish composers of the Golden Age, which received outstanding reviews. Zarabanda has recorded for labels as Philips, Erato and Warner.

Bajo el nombre de una de las más importantes aportaciones de España a la música europea, el conjunto "Zarabanda" es creado por Alvaro Marías en 1985 al reunir a un grupo de músicos que poseían una amplia experiencia común en la interpretación del repertorio camerístico de la

era barroca. El Conjunto “Zarabanda” pretende, a través del estudio directo de las fuentes de la época, así como de las aportaciones de la musicología, lograr una interpretación lo más fiel posible al estilo y espíritu de la música que interpreta, en la convicción de que sólo una aproximación histórica puede conducir a resultados vivos y actuales.

El empleo de instrumentos originales o de copias fidedignas de instrumentos antiguos, la formación tanto práctica como teórica y la unidad de criterios estilísticos de sus componentes, son el punto de partida de un conjunto orientado hacia la interpretación auténtica de la música antigua.

PROGRAM

DOMENICO SCARLATTI Y SU ENTORNO

(Con motivo de su 250 aniversario)

I

- | | |
|--|---|
| Domenico Scarlatti
(1685-1757) | <i>Sonata para en Re menor para flauta dulce y continuo K. 77</i>
<i>Moderato e cantabile – Minuetto</i> |
| Alessandro Scarlatti
(1660-1725) | <i>Sonata en Fa mayor para flauta dulce y continuo</i>
<i>[Grave] - Allegro – Largo - Minuet</i> |
| Domenico Scarlatti | <i>Sonata en Re menor para flauta dulce y continuo K. 90</i>
<i>Grave - Allegro – Allegro</i> |
| Alessandro Scarlatti | <i>Sonata en Sol mayor para flauta dulce y continuo</i>
<i>[Moderato] - [Arioso] - Allegro - Allegro - [Largo] - [Presto]- Gigue</i> |
| Domenico Scarlatti | <i>Sonata en Re menor para flauta y continuo K.89</i>
<i>Allegro - Grave – Allegro</i> |

II

- | | |
|---------------------------------|--|
| Luis Misón
(¿ - 1766) | <i>Sonata en La menor para flauta y continuo</i>
<i>Andante- Adagio – Presto</i> |
| Domenico Scarlatti | <i>Sonata en Re menor para flauta dulce y continuo K. 78</i>
<i>Gigha – Minuet</i> |
| | <i>Sonata en Mi menor para flauta dulce y continuo K. 81</i>
<i>Grave - Allegro - Grave – Allegro</i> |
| | <i>Sonata en Sol mayor para flauta de pico y continuo K.91</i>
<i>Grave - Allegro - Grave – Allegro</i> |

ZARABANDA

Alvaro Marías (flauta dulce y traverso)

Angel Luis Quintana (violonchelo)

Rosa Rodríguez (clave)

OCTUBRE/OCTOBER

Pere Portabella's latest film "El silencio antes de Bach" at the Gene Siskel Film Center

Presentación de la última película de Pere Portabella: "El silencio antes de Bach" en el Gene Siskel Film Center

Sunday, September 30

Gene Siskel Film Center
164 North State Street
Chicago, IL 60601
Tel. 312.846.2600

For a detailed schedule please visit www.siskelfilmcenter.org closer to the date

Portabella, a major artist of the post-WWII "Barcelona school," has put his mark on Spanish cinema through a combination of creative daring and gutsy resistance to repression. As a producer, he has championed directors including Carlos Saura, Luis Buñuel, and Marco Ferreri.

La obra de Pere Portabella es fundamental para comprender el desarrollo de las producciones cinematográficas independientes, experimentales y clandestinas en España a partir de los años sesenta. Sus filmes son un referente central a la hora de analizar la impregnación de las rupturas estéticas e ideológicas de los llamados nuevos cines europeos en el ámbito de la cinematografía española.

Pere Portabella Film Series at Instituto Cervantes

Ciclo de Cine de Pere Portabella

Instituto Cervantes Auditorium
31 W. Ohio St.
Ph: 312.335.1996

From October 1st through October 8th, the Instituto Cervantes of Chicago will present a retrospective film series of works by Spanish avant-garde director and producer Pere Portabella.

Desde el 1 al 8 de octubre el Instituto Cervantes de Chicago presentará una retrospectiva dedicada a uno de los más importantes directores de cine españoles, Pere Portabella, una figura absolutamente imprescindible para comprender el origen y el desarrollo de las producciones cinematográficas independientes, experimentales y clandestinas en España a partir de los años sesenta.

Round Table

Mesa redonda

Instituto Cervantes Auditorium
Monday, October 1st, 6.30 PM
31 W. Ohio St
Ph. 312.335.1996
6:00 PM

A round table discussion, organized by the Instituto Cervantes in collaboration with the Gene Siskel Film Center, will be about the latest film by Pere Portabella, "El silencio

antes de Bach" and will feature Jonathan Demme, film director; Jonathan Rosenbaum, film critic; Pere Portabella, and Juan Carlos Vidal, director of the Instituto Cervantes of Chicago.

El Instituto Cervantes, en colaboración con el Gene Siskel Film Center, organiza una mesa redonda sobre la última película de Pere Portabella: "El silencio antes de Bach", con la participación de Jonathan Rosenbaum, crítico cinematográfico del periódico Chicago Reader; Jonathan Demme, director de cine y Juan Carlos Vidal, director del Instituto Cervantes de Chicago.

El Puente de Varsovia (Warsaw Bridge)

1990, Pere Portabella, Spain, 85 min.

With Carmen Elías, Francisco Guijar

Monday, October 1st, 7:00 PM

El azar, un accidente imprevisible interrumpe la historia. Con esta base y el propósito de atribuir a la imagen el auténtico discurso del cine, Pere Portabella realizó "Puente de Varsovia", transgrediendo el hábito de hacer cine con criterios narrativos supeditados a las formas institucionales de producción heredados de la literatura. Aceptar que existen otras maneras posibles de ver y hacer cine. Asumir la poesía, la pintura o la música como puntos de referencia para servirse de ellos y no sólo servirlos. Y este proceso empieza en la fase previa del guión al tener la primera idea, como cuando una gota de tinta cae sobre una página en blanco, lo más parecido a una pantalla. A partir de una información publicada en un periódico, el cadáver de un escafandrista encontrado en un bosque quemado, empezó el "Puente de Varsovia". El guión creció en todas direcciones hasta darse por terminado a sí mismo.

The city of Barcelona, with its medieval past and its avant-garde vibe, has a stirring presence in WARSAW BRIDGE as the stories of a novelist, a female professor, and an orchestra conductor intersect through the strange death of a fourth friend. Following a ten-year hiatus from filmmaking during which Portabella served in the Spanish senate, the director returned in full force with this lush and colorful feature selected to premiere in the Cannes Film Festival. The notable score is by longtime collaborator, composer and co-scriptwriter Carles Santos. In Spanish and Catalan with English subtitles.

Cuadecuc-Vampir

1970, Pere Portabella, Spain, 75 min.

With Christopher Lee, Soledad Miranda

Tuesday, October 2nd, 7:00 PM

El cine de Portabella plantea rigurosamente el análisis de los mecanismos de un género: el fantástico, aunque no se agote aquí el alcance del trabajo. Vampir, está rodada durante la filmación de "El conde Drácula" de Jesús Franco, referente que de algún modo poseerá cierta presencia en "Vampir", aun cuando ésta sea meramente incidental. "Vampir" atravesará este referente, para llegar al segundo: el género fantástico, a partir del cual iniciará una tarea de reflexión sobre determinados funcionamientos del lenguaje cinematográfico.

Euro-trash horror meets the Barcelona avant-garde in this "worm tail" (the literal translation of cuadecuc) of a film that has long remained underground despite its reputation as essential Spanish cinema. The production of Hammer Studio's COUNT DRACULA provides a milieu rich in atmosphere for Portabella's eerie and sometimes magical deconstruction of the mechanics of a gore-fest. The musical score and sound-effects compositions of audacious composer Carles

Santos substitute for dialogue with the exception of Christopher Lee's closing reading from Bram Stoker. In English with Spanish subtitles.

Nocturno 29

1968, Pere Portabella, Spain, 83 min.
With Lucia Bosé, Mario Cabré
Wednesday, October 3rd, 7:00 PM

El planteamiento narrativo de Nocturno 29, se basa en una serie o suites de situaciones, aunque aparentemente inconexas, giran siempre en torno a un desarrollo temático, que da "cuerpo" y unidad a la historia sin recurrir para ello a la utilización de una anécdota como continuidad argumental. Nocturno 29 tiene como nudo de su historia a un personaje central (Lucia Bosé) que actúa con su presencia como hilo conductor a través del cual el espectador entra en la coherencia temática y significado del film, con una visión rota, sincopada y cáustica, pero al mismo tiempo poética. Se trata de un film realista, en el bien entendido que al hablar de realismo me refiero siempre a un realismo de resultados. En ello estriba su coherencia.

Portabella's first feature, co-scripted by poet Joan Brossa, became one of the most influential works of the Barcelona avant-garde, although like all his early films, it circulated only in an underground fashion. Eschewing dialogue, the director constructs a non-narrative story in fragments that reveal the daily lives of an adulterous couple interspersed with a cryptic stream of unrelated imagery. The title of this homage to directors including Eisenstein, Antonioni, Bergman, and Buñuel refers to the 29 "black years" of the Franco dictatorship. In Spanish with English subtitles.

Informe General

1977, Pere Portabella, Spain, 158 min.
With Nazario Aguado, Montserrat Caballé
Thursday, October 5th, 7:00 PM

La idea central de esta película tuvo su origen en el mismo contexto dónde se pretende situar. El vacío informativo, fruto de la falta de acceso a los medios de comunicación de masas de importantes sectores de la opinión del país. Y en la medida en que el cine puede contribuir a elevar el grado de sensibilización por temas que son esenciales para el futuro de nuestra convivencia ciudadana. Este largometraje no está planteado como un documento reportaje sobre el pasado inmediato, sino todo lo contrario. Pretende ser un intento de reflexión y aproximación a nuestra realidad partiendo de la actualidad en la que es indudable se han producido cambios sustanciales en el clima y el ritmo y en cuyo proceso de creación está comprometido todo el país.

An experimental portrait of the final days of Franco's Spain, Portabella's unique cinematic collage backtracks from an eerie visit to the dictator's tomb with a chaotic energy that evokes dangerous times. This sprawling and subjective work, a documentary in the most avant-garde sense, incorporates footage shot clandestinely during the Franco years, dramatic reenactments, explosive riot sequences, and heated debates, for an inside view of history in the making. In Spanish, Catalan, and Euskera with English subtitles.

Umbracle

1970, Pere Portabella, Spain, 85 min.
With Christopher Lee, Jeannine Mestre
Friday, October 6th, 7:00 PM

En palabras de Jonathan Rosenbaum, Umbracle se dispone como una de las películas más provocadoras de Pere Portabella y la que mejor se exhibe para su análisis. La dicotomía ingeniosa y la dialéctica entre el sonido y la imagen en Vampir-Cuadecuc va más allá, hasta convertirse en un golpe agresivo a las expectativas narrativas del inconsciente del/la espectador/a. La rutina infinita de las mujeres y de la música parece suspendida y muestra una enorme analogía con la España contemporánea y el esfuerzo de Portabella para salir de este círculo vicioso se convierte en el ímpetu que se vislumbra detrás de las energías impulsoras y torturadas del filme.

Low-budget horror-film star Christopher Lee makes a second appearance as the iconic centerpiece of a Portabella film (CUADECUC--VAMPIR was his first), this time as an imposing but ghostly figure wandering the streets of Barcelona. Through film clips that evoke Chaplin and other silent-era comedians, Dadaist poetry, and mysterious melodrama, Portabella makes a bid for unfettered artistic freedom calculated to scramble the brains of Franco-regime censors. In Spanish, Catalan, and English with English subtitles.

El Sopar

1974, Pere Portabella, Spain 50 min. Documental
Monday, October 8th, 7:00 PM

Según explica el propio Portabella, la propuesta de esta película era un intento de aproximación a la problemática del preso político en periodos de reclusión de larga duración. El encuentro sobre el que gira la película tuvo lugar el año 1974 en Cataluña, el mismo día de la ejecución al garrote vil de Salvador Puig Antich, militante anarquista. La cena empieza tratando críticamente la huelga de hambre como forma extrema de lucha y termina cuando la última intervención de Lola Ferreira deja sin habla a sus compañeros.

Classical Music Series at the Instituto Cervantes

Serie de conciertos de música clásica en el Instituto Cervantes

This Classical Music Series has been made possible by a generous gift from Dr. William Evans.

La serie de conciertos de música clásica ha sido posible gracias a la generosidad del Dr. William Evans.

Concierto de piano de Juan Miguel Murani

11 de octubre

Instituto Cervantes

Piano concert by Juan Miguel Murani

October 11, 2007

Instituto Cervantes

Murani (Born in Sotana, Murcia) gave his first concert at the age of 11 and started his studies at the Murcia Conservatoire with Miguel Baro and Anselmo de la Campa. At the age of 17 he was given a grant to study in Moscow for one year at the Tchaikovsky Conservatoire and then at the Gnessins Institute for 6 years with M. Fedorova (disciple of Neuhaus) and V. Zvereva (disciple of Gurman), where he finishes his studies. He is the first European musician ever to have obtained the Red Prize (1993): highest qualification in every musical speciality. Murani has performed all over Spain, Russia, France and Great Britain. In Chicago he will perform pieces by Albeniz, Debussy, Mussorgsky, and Falla.

Juan Miguel Murani (Totana, Murcia, 1966) estudió en el Conservatorio de Murcia hasta que una beca le permitió estudiar durante siete años en el Conservatorio Chaikowski de Moscú con la discípula de Neuhaus, Margarita Fedorova. Ha ofrecido conciertos y ha participado en festivales de toda España, Rusia, Francia e Inglaterra. En Chicago ofrecerá obras de Albéniz, Debussy y Mussorgsky, así como la 'Fantasía Bética' de Falla, escrita para Arturo Rubinstein.

Concierto de piano de José Luís Nieto
31 de octubre
Instituto Cervantes

Piano concert by José Luis Nieto
October 31st, 2007
Instituto Cervantes

One of the leading Spanish pianists of the new generation. He is a graduate of the "Madrid Royal Conservatory" as well as in the celebrated "Tchaikowsky Conservatory" in Moscow studying under the guide of the esteemed pianist Mikhail Voskressensky and his doctorate at the "Tchaikowsky Conservatory" in the advanced class of the great russian pianist Victor Merzhanov. His concert and recitalist career has been prolific, performing in the United States of America, South America, important concert halls in Europe, throughout Russia. He has recorded three CD's which have been released in Spain with great recognition amongst the specialized critics and which you can acquire at this concert. Nieto will perform pieces by Chopin, Falla, and Albéniz at the Instituto Cervantes auditorium

Uno de los más destacados pianistas españoles de la nueva generación. Realiza sus estudios en el Real Conservatorio Superior de Música de Madrid y en el célebre Conservatorio Tchaikowsky de Moscú estudiando bajo la guía del afamado pianista Mikhail Voskressensky y el doctorado del Conservatorio Tchaikowsky en la clase magistral del gran pianista ruso Victor Merzhanov.

Su actividad como concertista y recitalista ha sido prolífica, llevándolo a actuar en EE.UU, América-Latina, en importantes salas de Europa, en países de la ex Unión Soviética y por todo el territorio de Rusia. Tiene en su haber tres registros en CD los cuales han sido lanzados en España con gran reconocimiento de la crítica especializada.

José Luís Nieto ofrecerá un concierto con música de Chopin, de Falla y Albéniz en el salón de actos del Instituto Cervantes de Chicago a las 7:00 PM

Programa:

Federik Chopin - Dos estudios Op25, Scherzo nº3

Franzs Liszt - Rapsodia Húngara y estudio de concierto

Isaac Albéniz - Suite Iberia (primer cuaderno), Navarra

José Luís Nieto - Nueve Miniaturas para piano y orquesta, "A mi madre"

Dmitry Shostakovich - Preludio y fuga

Manuel Falla - Fantasía Bética

NOVIEMBRE/NOVEMBER

Ciclo "Chile Hoy"
23 de octubre al 23 de noviembre

Cultural month: "Chile Today"
October 23rd through November 23rd, 2007

The Instituto Cervantes of Chicago, in collaboration with the General Consulate of Chile, will present a month of Chelonian cultural activities such as a guitar concert, lectures, a poetry reading, a dramatization of several monologues of Jorge García, and the screening of five movies from Chile.

El Consulado General de Chile, en colaboración con el Instituto Cervantes de Chicago, presenta "Chile Hoy", serie de actividades que celebran la cultura chilena. Están programados un concierto de guitarra, conferencia sobre literatura, lectura poética, dramatización de varios monólogos sobre la obra de Jorge García y la proyección de cinco películas chilenas.

Guitar concert by Carlos Pérez Concierto de guitarra de Carlos Pérez

**Tuesday, October 23d
Instituto Cervantes Auditorium
6:30 PM**

Dentro del mes cultural Chileno, el Consulado General de Chile, en colaboración con el Instituto Cervantes de Chicago, presentarán un concierto de guitarra clásica de Carlos Pérez González. El repertorio que Carlos Pérez ofrecerá en el Instituto Cervantes de Chicago es conocido en el mundo de la guitarra clásica y resulta accesible para un amplio sector de público con piezas para guitarra de Luís Milán, Joaquín Rodrigo, Ferdinando Carulli y Antonio Lauro. « Capta la esencia más profunda de todo lo que interpreta » ; " Un magistral guitarrista con verdadera categoría de estrella". Con estos comentarios se ha referido la revista inglesa Classical Guitar Magazine a este destacado músico chileno. Tempranamente se interesó por la guitarra a través de su padre. Realizó sus estudios con Ernesto Quezada en la Facultad de Artes de la Universidad de Chile donde se graduó con distinción máxima. Ha ganado 9 premios internacionales destacando los primeros lugares en los Concursos : "Alirio Díaz" 1996, Venezuela; "Rene Bartola" 1997, Francia; "Printemps de la Guitare" 1998, Bélgica; "Forum Guitare" 2000, Austria; "Fundación Guerrero" 2000, España y "Concurso Internacional Joaquín Rodrigo" 2006, España. Además de grabaciones en importantes radios europeas ha realizado cuatro CDs.

The Instituto Cervantes of Chicago, in collaboration with the General Consulate of Chile, will present a guitar concert by Carlos Pérez González. Classical Guitar Magazine has endorsed Carlos Pérez with the following remark: "He gets to the point of everything he plays" [...] "A master guitarist with true star quality" His interest in guitar playing started at an early age through his father. He graduated with top honors from the Arts Faculty of the University of Chile where he studied under Ernesto Quezada. He was awarded top prizes in major international competitions in Europe and America, winning first prize. Carlos Pérez will perform the works of Luis Milán, Ferdinando Carulli, Joaquin Rodrigo and Antonio Lauro. The concert is part of Chilean cultural month "Chile Hoy"..

Ciclo "Chile Hoy"

Conferencia del escritor Carlos Franz: "Del lector culto al lector o-culto".

**7 de noviembre
Instituto Cervantes**

Lecture by writer Carlos Franz: “Del lector culto al lector o-culto”.

Wednesday, November 7

Instituto Cervantes

The Instituto Cervantes in collaboration with the General Consulate of Chile will present a lecture by the writer Carlos Franz about the contemporary Chilean and Latino American literature between José Donoso and Roberto Bolaño.

Dentro del mes cultural chileno, el Consulado General de Chile, en colaboración con el Instituto Cervantes de Chicago, presentarán una conferencia del escritor Carlos Franz sobre la narrativa chilena e hispanoamericana entre José Donoso y Roberto Bolaño.

La narrativa chilena contemporánea parece expresar el espíritu de los tiempos en la narrativa hispanoamericana en general. Un Zeitgeist de transición entre siglos, bien representado en los grandes novelistas del siglo XX y el comienzo del XXI, que fueron José Donoso y Roberto Bolaño. Literatura del inmovilismo, de la presión del pasado, la del primero. Y literatura de la velocidad en fuga del presente, que se asoma al vacío apocalíptico del futuro, la del segundo. Narrativa que todavía creía en la existencia de un lector culto, la de Donoso ; narrativa que ya no cree sino en los lectores o-cultos, la de Bolaño.

El chileno Carlos Franz estudió derecho y sociología. Como hijo de diplomático su vida ha estado marcada por los viajes. Durante los últimos años ha vivido en Berlín, en Londres y en Madrid. Franz ha publicado novelas y relatos y trabaja como periodista y crítico literario.

Simpósio “Teatro Español Clásico: Hacia la Tragedia” dirigido por Luciano García Lorenzo y en colaboración con *University of Chicago*, la Fundación Timker y la Embajada de España en Washington.

Instituto Cervantes
8 y 10 de noviembre

Symposium: “Spanish Classical Theater: Toward the Tragedy”

Instituto Cervantes
November 8-10, 2007

This three-day symposium organized by the Instituto Cervantes of Chicago, in collaboration with various Spanish and American Institutions, will analyze the most important areas that influence the planning and development of classical theater, especially in the United States. Discussion will focus on psychological and sociological aspects of education and the most influential trends in the production, adaptation, translation, scenery, staging and diffusion in the United States.

El Instituto Cervantes en colaboración con el C.S.I.C. (Consejo Superior de Investigaciones Científicas), University of Chicago, Tinker Foundation y la Embajada de España en Washington

DC, desarrollará tres días de conferencias, mesas redondas y encuentros. El simposio analizará, por medio de un grupo de especialistas y profesionales, los principales ámbitos que afectan a la planificación y desarrollo de la puesta en escena de los clásicos en el teatro, sobre todo en Norteamérica. Se tratarán sus aspectos psico-educativos y sociológicos más destacados y se presentarán las más influyentes líneas de actuación en la elaboración de escenografías, adaptaciones, traducciones y estrategias de presentación.

**Concierto de guitarra histórica (guitarra antigua) de José Miguel Moreno.
13 de noviembre
Instituto Cervantes**

**Ancient guitar concert by José Miguel Moreno
Instituto Cervantes
November 13, 2007**

A native of Madrid, José Miguel Moreno is one of the top leading specialists of historical plucked string instruments such as the vihuela, lute, theorbo, and baroque guitars. Concerts, master classes, and lectures have taken him all over the world, including America and Australia. In Chicago, José Miguel will performed an interesting musical journey of the past centuries guitar.

Madrialeño y especialista en la interpretación musical histórica, posee un repertorio muy amplio que abarca desde el siglo XVI hasta principios del siglo XX. La vihuela, la guitarra renacentista y barroca, el laúd renacentista y barroco, la tiorba y la guitarra clásico-romántica, son sus instrumentos de interpretación. En esta ocasión interpretará un interesante recorrido por la música de guitarra de los últimos siglos.

Programa:
LA GUITARRA ESPAÑOLA (1500- 1700)
(200 años de historia)

JOSÉ MIGUEL MORENO, vihuela y guitarra barroca

Primera parte (Vihuela)

Anónimo (S. XVI)
Al alva venid

C. de Sermisy - M. de Fuenllana (S.XVI)
Glosa sobre Tan que vivray

L. Milán (ca. 1500 - ca. 1561)
Fantasía XII

L. de Narváez (S. XVI)
La canción del Emperador
Cuatro diferencias sobre guárdame las vacas

Anónimo (S. XVI)
Pues no me queréis hablar
D. Ortiz (ca. 1510 - ca 1570)
Recercada 5a
Recercada 2a

A. Mudarra (1510 - 1580)
Pavana de Alexandre
Fantasía

Segunda parte (Guitarra barroca)

Francisco Guerau (ca. 1649 - ca. 1717)
Marionas
Canarios

Antonio Martín y Coll (S. XVII - XVIII)
Canarios

Gaspar Sanz (1640 - ca. 1710)
Españoletas
Pavana al ayre español
Rujero y Paradetas
Folias
Canción
La esfachata de Nápoles
La miñona de Cataluña
Lantururú
canarios

“Borges y la Cábala” 15 de noviembre al 15 de diciembre

“Borges and the Kabala” November 15 through December 15, 2007 Instituto Cervantes

The Instituto Cervantes of Chicago, in collaboration with the General Consulate of Argentina, will present a series of cultural activities such as round table discussions, art exhibits, and concerts programmed to remember and analyze in depth the vital work of Jorge Luis Borges, as well as his relation to Jewish philosophy.

El Instituto Cervantes de Chicago en colaboración con el Consulado General de Argentina presentarán una serie de actos culturales con conferencias, concierto, mesa redonda y exposición de arte que servirán para recordar y analizar en profundidad la vital obra de Jorge Luis Borges, así como su relación con las fuentes del pensamiento judío. Siendo poliédrica la obra de Jorge Luis Borges y llena de múltiples significados, los actos paralelos intentarán penetrar en el significado de su obra o en su relación de mutuo enriquecimiento con Bioy Casares, haciendo especial hincapié en el motivo que sirve el hilo conductor a esta muestra, es decir la influencia del pensamiento judío en la obra de Borges.

Ilustraciones de Mirta Kupferminc

15 de noviembre
Instituto Cervantes

Art exhibit by Mirta Kupferminc

November 15th, 2007
Instituto Cervantes

Argentinean native Mirta Kupferminc was responsible for painting the illustrations for Saúl Sosnowski's book "Borges y la Cábala: senderos del Verbo". Kupferminc has been exhibiting locally and internationally since 1977, and has held more than 40 one-person shows in prestigious galleries, institutions and museums. The exhibit will be shown at the new Instituto Cervantes gallery and is part of a series of cultural activities such as conferences, round table

discussions, and concerts programmed to remember and analyze in depth the vital work of Jorge Luis Borges as well as his relation to Jewish philosophy.

La artista argentina Mirta Kupferminc ha realizado las ilustraciones para el libro del intelectual argentino Saúl Sosnowski titulado "Borges y la Cábala: senderos del Verbo". Desde 1977, Mirta Kupferminc, realiza exposiciones en el ámbito nacional e internacional y ha tenido más de 40 muestras individuales en prestigiosas galerías, instituciones y museos. La presentación de esta exposición en la nueva sala de exposiciones del Instituto Cervantes de Chicago, se verá acompañada sobre una serie de actos culturales con conferencias, concierto, mesa redonda y exposición de arte que servirán para recordar y analizar en profundidad la vital obra de Jorge Luís Borges, así como su relación con las fuentes del pensamiento judío.

Mesa redonda con motivo de la inauguración de la exposición de Mirta Kupferminc

Round table discussion as part of the Mirta Kupferminc exhibit

November 15th, 2007
Instituto Cervantes
7:00 PM

As part of the cultural activities "Borges y la Cábala", the Instituto Cervantes of Chicago in collaboration with the General Consulate of Argentina will present a round table discussions to analyze in depth the work of Jorge Luis Borges as well as his relation with the Jewish philosophy.

The round table discussions will be presented by: Mirta Kupferminc , Marco Ricardo Barnatán and Tomás Eloy Martínez

Dentro de los actos culturales "Borges y la Cábala", el Instituto Cervantes de Chicago en colaboración con el Consulado General de Argentina presentarán una mesa redonda para recordar y analizar en profundidad la vital obra de Jorge Luís Borges, así como su relación con las fuentes del pensamiento judío. En la mesa redonda participarán:

Mirta Kupferminc "Ilustrar Borges y la Cábala"

Marco Ricardo Barnatán: "Borges, el judaísmo e Israel"

Tomás Eloy Martínez: "Relato personal de Jorge Luís Borges con Buenos Aires al fondo"

Concierto de Tango por el grupo "New Tango Ensemble".

19 y 20 de noviembre

Instituto Cervantes - Auditorio

7:00 PM

New Tango Ensemble in concert

November 19 & 20, 2007

Instituto Cervantes Auditorium

7:00 PM

New Tango Ensemble was created in Barcelona by Rodolfo Zanni and Néstor Eidler. With the title Future Tangos, their objective is to promote and spread the knowledge of what Astor Piazzolla once called "The music of Buenos Aires". This music is currently a source of inspiration for new and interesting productions. Their repertoire includes traditional tangos specially adapted for New Tango Ensemble.

New Tango Ensemble nació en Barcelona y fue creado por Rodolfo Zanni y Néstor Eidler. Con el subtítulo de "Tangos futuros", sus objetivos son los de difundir y dar impulso a lo que Astor Piazzolla llamó "la Música de Buenos Aires", que hoy en día es fuente de inspiración de nuevas e interesantes producciones. También integran su repertorio tangos tradicionales en versiones especialmente preparadas para el "New Tango Ensemble".

Ciclo de Cine Chileno Film series from Chile

Instituto Cervantes Auditorium
Monday, November 19 through Friday, November 23
19:00 PM

The Instituto Cervantes of Chicago, in collaboration with the General Consulate of Chile, will present the following movies from Chile: "La frontera", Ricardo Larraín, "la Sagrada Familia", Sebastián Campos, "Machuca", Andrés Wood, "Se arrienda", Alberto Fuguet, and "Mi Mejor Enemigo", Alex Bowen. The films will be screen at the new Instituto Cervantes Auditorium at 19:00 PM

El Consulado General de Chile, en colaboración con el Instituto Cervantes de Chicago, ofrecerán un ciclo de cine chileno en el que se proyectarán las siguientes películas: La frontera de Ricardo Larraín, la Sagrada Familia de Sebastián Campos, Machuca de Andrés Wood, Se arrienda de Alberto Fuguet y Mi Mejor Enemigo de Alex Bowen. Las películas se proyectarán en el nuevo auditorio del Instituto Cervantes de Chicago a las 19:00

Lectura poética de Raúl Barrientos presentado por Benn Heller 29 de noviembre Instituto Cervantes

Raúl Barrientos poetry reading by Ben Heller Thursday, November 29 2007 Instituto Cervantes

The reading will be done by Ben Heller, Raúl Barrientos' translator into English.

La presentación corre a cargo de Benn Heller (Profesor de la Universidad de Illinois en Chicago y traductor de Raúl Barrientos al inglés).

Raúl Barrientos was born in Puerto Montt, a small town in the south of Chile. He studied at the Universidad de Concepción, where he later became a theatre professor. After the 1973 military coup, he left Chile for the United States and pursued advanced studies in Spanish-American literatures at the University of Pennsylvania and SUNY-Stony Brook. He has published nine volumes of poetry. Raúl Barrientos eludes the easy categories: Latin American, Latino, American, and more. Yet he is always a poet, turning whatever he touches into sterling imagery and gritty, enduring verse.

Raúl Barrientos nació en Puerto Montt, pueblo pequeño del sur de Chile. Cursó estudios en la Universidad de Concepción, institución donde luego enseñaría teatro. Después de los eventos trágicos de 1973, dejó Chile para radicarse en Estados Unidos e hizo estudios de letras hispanoamericanas en la Universidad de Pennsylvania y SUNY-Stony Brook. Raúl Barrientos elude las categorías consabidas: Latinoamericano, Latino, Norteamericano. Todo esto, y más.

Pero siempre un poeta, trocando todo lo que toca e imágenes asombrosas y versos duraderos, llenos de una hermosa aspereza.

DICIEMBRE/DECEMBER

Lecture by Enrique Lynch

Instituto Cervantes
December 13, 2007
6:00 PM

As part of the cultural activities "Borges y la Cábala", the Instituto Cervantes of Chicago in collaboration with the General Consulate of Argentina will present a lecture by **Enrique Lynch**

Dentro de los actos culturales "Borges y la Cábala", el Instituto Cervantes de Chicago en colaboración con el Consulado General de Argentina ofrecerá una conferencia de Enrique Lynch que lleva por título "La idea del héroe en Jorge Luís Borges".

Enrique Lynch: Filósofo argentino residente en Barcelona perteneciente a una familia de intelectuales. Profesor de la Universidad de Barcelona, tiene más de doce títulos publicados habiéndose especializado en estética y en las relaciones entre filosofía y literatura.

Concierto de piano de Adela Martín

7 de diciembre
Instituto Cervantes

Piano Concert by Adela Martin

December 7th, 2007
Instituto Cervantes

One of Adela Martin's interests is the spreading of music by Spanish composers, especially twentieth century composers, who have a great variety and wealth of music, and embrace music with Hispanic roots as well as music rich in culture from Catalonia and the Basque country.

Adela Martín ha difundido la música española para piano, por todo el mundo con gran éxito destacando su sólida técnica, gran expresividad y capacidad de comunicación con el público. También imparte Clases Magistrales de técnica pianística de música española. Uno de los intereses de Adela es difundir la música de compositores españoles, especialmente los del siglo XX, que expresan una gran riqueza y variedad musical, abarcando desde las raíces hispanas hasta los tintes propios de culturas tan ricas como la catalana y la vasca.

Programa: Composiciones para piano de Mompou, Donosita y Martín
Primera Parte
Variaciones sobre un tema de Chopin-Federico Mompou
Segunda Parte
Ocho Preludios-Padre Donosita
Homenaje a Lorca- Adela Martín
Homenaje a Joaquín Rodrigo-Adela Martín

Ciclo de cine Uruguayo

Film series from Uruguay

December 10, 11, 12, 14, 18 & 19
Instituto Cervantes Auditorium

The Instituto Cervantes of Chicago, in collaboration with the Consulate General of Uruguay, will feature six films from Uruguay: "La Espera" by Aldo Garay, "El Viñedo" by Esteban Schroeder, "25 Watt" by Juan Pablo Rebella and Pablo Stoll, "El Viaje hacia el Mar" by Guillermo Casanova, "Whisky" by Juan Pablo Rebella and Pablo Stoll, "La Memoria de Blas Quadra" by Luis Nieto

El Consulado General de Uruguay, en colaboración con el Instituto Cervantes de Chicago, ofrecerá un ciclo de cine uruguayo en el que se proyectarán las siguientes películas: La Espera" de Aldo Garay, "El Viñedo" de Esteban Schroeder, "25 Watt" de Juan Pablo Rebella y Pablo Stoll, "El Viaje hacia el Mar" de Guillermo Casanova, "Whisky" de Juan Pablo Rebella y Pablo Stoll, "La Memoria de Blas Quadra" de Luis Nieto.

ENERO/JANUARY-MARZO/MARCH-2008

Exposición Paisajes Neuronales
17 de diciembre al 1 de febrero de 2008
Instituto Cervantes

Art Exhibit: "Neurological Landscapes"
December 17, 2007 through February 1st, 2008
Instituto Cervantes

The exhibit consists of a selection of scientific images of the brain nervous system created by neuroscientist from all over the world. From the works of the first neuroscientist pioneers such Ramón y Cajal, Golgi and Retzius to the most updated images obtained through the most modern techniques, all have been selected in function of their quality, content and beauty. The variety of shapes, the luminous effects, product of the variety of markings and vivid colors, transform them into enormously suggestive images that amaze the viewer with their colors and beauty, bringing to mind the works of the great abstract painters.

La exposición muestra una selección de imágenes científicas del sistema nervioso del cerebro realizadas por neurocientíficos de todo el mundo. Aquí podremos ver desde los dibujos de algunos de los pioneros en neurociencias como Ramón y Cajal, Golgi o Retzius, hasta las imágenes más actuales que se obtienen utilizando las mejores técnicas de vanguardia, todas ellas seleccionadas en función de su calidad, contenido y belleza. La variedad de las formas, los efectos luminosos producto de los distintos marcajes y los colores vivos, las convierten en unas imágenes enormemente sugestivas, unas imágenes que sorprenden al espectador por su colorido y belleza, y en las que al mirarlas no podemos dejar de recordar a los grandes autores de la pintura abstracta.

Exposición "Francisco Bore: para un Lorca"
6 febrero al 30 de marzo de 2008

Art Exhibit by Francisco Bores: For Lorca

Instituto Cervantes

February 6 through March 30, 2008

The Francisco Bores exhibit represents the original paintings that he dedicated to García Lorca. Bores studied in Cecilio Pla's studio where he met his good friend Manuel Angeles Ortiz. They both traveled to Andalusia around 1927, where they met García Lorca. Friend to intellectuals and artists, Bores was an avid reader of poems, philosophy, essays and works from Mallarmé, José María Hinojosa, Albert Camus and Diderot, among others. Francisco Bores (Madrid, 1898-Paris, 1972) is one of the most influential painters of the first half of the twentieth century. After his studies at Cecilio Pla Academy, he was part of the Madrilenian Ultraism movement and was often involved in the round table discussions of Gijón and del Pombo. After participating in the exhibition of Iberian Artists in Madrid in 1925, he went to Paris where he collaborated with renowned personalities such as Juan Gris, Hernando Viñes, Joaquín Peinado, Manuel Ágeles Ortiz, and Pancho Cossío, among others, and he became one of the most influential members of what the critic Juan Manuel Bonet has called "the 27 Parisian".

La exposición muestra los dibujos originales que Francisco Bores dedicó a distintos poemas de Lorca. Bores se formó en el estudio de Cecilio Pla en donde conoció al que sería su gran amigo, el granadino Manuel Ángeles Ortiz con el que viaja a Andalucía en donde conoció a Lorca hacia 1917. Amigo de intelectuales y artistas, Bores fue un ávido lector de poesía, filosofía y ensayo y dedicó trabajos, entre otros, a Mallarmé, José María Hinojosa, Albert Camus y Diderot. Francisco Bores (Madrid, 1898 ¿ París, 1972) es uno de los pintores más destacados de la primera mitad del siglo XX. Tras su formación en la escuela de Cecilio Pla, se adscribió al grupo ultraísta madrileño y fue visitante asiduo de las tertulias de Gijón y del Pombo. Tras participar en la exposición Artistas Ibéricos en Madrid en 1925, se marchó a París en donde coincidiría con Juan Gris, Hernando Viñes, Joaquín Peinado, Manuel Ágeles Ortiz o Pancho Cossío, entre otros, y se convertiría en uno de los miembros más influyentes de lo que el crítico Juan Manuel Bonet ha llamado "el 27 parisino".

ABRIL/APRIL- MAYO/MAY 2008

Exposición sobre Alfonso Reyes. El sendero entre la vida y la ficción

4 de abril al 31 de mayo

Instituto Cervantes

Art Exhibit about Alfonso Reyes

April 4th through May 31st, 2008

Instituto Cervantes

La exposición comisariada por Héctor Perea abarca la existencia cosmopolita y la personalidad multifacética del escritor regiomontano Alfonso Reyes.

Alfonso Reyes aparece como autor literario, traductor, académico y periodista. Como un exiliado influyente en la España de la Edad de Plata, pero también como el destacado diplomático que fue durante los años posteriores a la revolución mexicana, tanto en Europa como en Sudamérica. Hecho a destacar será el papel crucial que Reyes jugó dentro del proceso de atracción a México y asimilación del exilio republicano español. Asimismo, en la muestra se verán otras facetas poco conocidas del escritor, tales como su afición por el coleccionismo y la promoción cultural, o su cercanía con el mundo del cine. La muestra estará apoyada en un detallado guión biográfico, una cronología, un texto introductorio, varios más por sección y cédulas por cada una de las obras exhibidas.

**Conferencia de Gustavo Cobo Borda: “García Márquez cumple 80 años: una mirada retrospectiva sobre la obra de Gabo”
10 de abril , 2008**

**Lecture by Gustavo Cobo Borda: “García Márquez is 80 years old: a retrospective view about Gabo’s work”
April 10th, 2008
Instituto Cervantes**

Juan Gustavo Cobo Borda is a Colombian poet, journalist, and diplomat. In his role as director of the cultural magazine *Eco* from 1973 to 1984, as Ambassador of Greece, and cultural attaché of Colombia in Buenos Aires, and Madrid, Cobo Borda corresponded with many Latin American writers and cultural figures. This correspondence strengthen his collection of autograph and typescript manuscript poems which document the author’s creative process in writing poetry, numerous nonfiction manuscripts primarily on Colombian literature and art.

Cobo Borda's poetry in manuscript form includes poems which are included in the published anthologies *Todos los poetas son santos* (1977) and *El animal que duerme en cada uno y otros poemas* (1995). He also published nonfiction books about Colombian writers such as: Juan Antonio Roda (1976), Alejandro Obregón (1985), Juan Cárdenas (1991) y Sofía Urrutia (2001).

La conferencia de Cobo Borda lleva por título “García Márquez cumple 80 años: una mirada retrospectiva sobre la obra de Gabo”

Juan Gustavo Cobo Borda es un poeta y ensayista colombiano. Fué director durante una década (1973-1984) de la revista ECO de Bogotá. Ha ocupado cargos diplomáticos en Buenos Aires, Madrid, y ha sido embajador en Grecia. En 1985 el Fondo de Cultura Económica de México publicó su polémica Antología de la poesía hispanoamericana. Entre sus libros de ensayos se destacan Para llegar a García Márquez (1997) ya traducido al francés, y Borges Enamorado (1999). A comienzos del 2004 el Fondo de Cultura de México publicará una amplia antología de sus ensayos con el título de Lector Impenitente. Sus libros sobre artistas colombianos han sido pioneros en su género: Juan Antonio Roda (1976), Alejandro Obregón (1985), Juan Cárdenas (1991) y Sofía Urrutia (2001).

JUNIO/JUNE –AGOSTO/AUGUST 2008

**Volcanes construidos
Exposición sobre Vicente Rojo**

**Art Exhibit by Vicente Rojo
June 4th through August 2nd, 2008
Instituto Cervantes**

Comisariada por José-Miguel Ullán, la exposición Volcanes construidos de Vicente Rojo reúne un total de 66 obras entre grabados, pinturas y esculturas a través de las cuales se nos muestra la labor investigadora plástica del artista entorno al que es un motivo recurrente en este destacado artista: la figura del volcán.

Vicente Rojo (Barcelona, 1932), español de nacimiento, desarrolla su vida artística en México, donde se exilió en 1949. Los grandes hallazgos plásticos de este artista, fundamental en la realidad artística mexicana actual, se asientan en un descubrimiento único: el conocimiento del mundo y las leyes que lo rigen, intuidas por su propia sensibilidad.

